

No. 30265

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visa fees. Madrid, 13 and 15 July 1992**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 22 September 1993.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des frais de visas. Madrid, 13 et 15 juillet 1992**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1993.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FRAIS DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

A. C.

Núm. 39/15
Ref.

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Túnez en Madrid y en relación con la denuncia del Acuerdo sobre Supresión de Visados entre España y Túnez formulada por el Gobierno español y notificada a esa Embajada mediante Nota verbal de 15 de abril de 1991, tiene el honor de proponer que los visados de entrada, tránsito o permanencia concedidos por las autoridades españolas a los ciudadanos tunecinos queden exentos de las tasas fiscales que gravan ordinariamente la expedición de tales documentos de acuerdo con la normativa interna del Estado español siempre que, en el caso de que por parte de la República de Túnez se impusiera la exigencia de visados a los ciudadanos españoles, atendiendo al principio de reciprocidad, los mismos queden exentos de las tasas fiscales que pudieran ser aplicadas por el Estado tunecino.

En caso de que su Gobierno esté conforme con la propuesta anterior, la presente Nota Verbal y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Túnez que entrará en vigor cuando se comunique el cumplimiento de los respectivos trámites internos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de la República de Túnez en Madrid, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 13 de julio de 1992

A la Embajada de la República
de Túnez en Madrid

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 5 avril et 24 juin 1993) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

A. C.

N° 39/15
Réf.*Note verbale*

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République tunisienne et, se référant à la dénonciation de l'Accord sur la suppression des visas entre l'Espagne et la Tunisie décidée par le Gouvernement espagnol et signifiée à ladite Ambassade par note verbale en date du 15 avril 1991, a l'honneur de proposer que les visas d'entrée, de transit ou de séjour accordés par les autorités espagnoles aux citoyens tunisiens soient exonérés des droits fiscaux qui sont ordinairement prélevés à l'occasion de la délivrance de ces documents conformément à la réglementation interne de l'Etat espagnol à condition que, si la République tunisienne décide d'exiger un visa des citoyens espagnols, ceux-ci soient exonérés, en vertu du principe de réciprocité, des droits fiscaux qui pourraient être prélevés par l'Etat tunisien.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tunisien, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne qui entrera en vigueur à la date de la notification de l'accomplissement des formalités internes respectives.

Madrid, le 13 juillet 1992

Ambassade de la République
tunisienne à Madrid

II

EMBAJADA DE TÚNEZ¹
MADRID

Nº 284

L'Ambassade de Tunisie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 39/15 du 13 juillet 1992 par laquelle il l'informe de la décision du Gouvernement espagnol d'exempter les ressortissants tunisiens des taxes de visas d'entrée en Espagne.

L'Ambassade de Tunisie accueille favorablement cette décision et a l'honneur de faire part au Ministère de l'accord du Gouvernement tunisien de l'exemption des taxes de visas sous réserve de réciprocité.

L'échange de notes verbales constitue l'accord entre la République tunisienne et le Royaume d'Espagne qui entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives.

L'Ambassade de Tunisie saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères le témoignage de sa haute considération.

Madrid, le 15 juillet 1992

Ministère des affaires étrangères
Madrid

¹ Ambassade de Tunisie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND TUNISIA ON THE ABOLITION OF VISA FEES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A. C.

No. 33/15
Ref.

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid and, with reference to the denunciation of the Agreement concerning the Abolition of Visas between Spain and Tunisia formulated by the Spanish Government and notified to this Embassy by means of a note verbale dated 15 April 1991, has the honour to propose that entry, transit or residence visas issued by the Spanish authorities to Tunisian citizens shall be exempt from the fees normally payable for the issuance of such documents under the internal regulations of the Spanish State provided that, should the Republic of Tunisia impose a visa requirement in respect of Spanish citizens, such visas shall, in accordance with the principle of reciprocity, be exempt from any fees that may be applied by the Tunisian State.

If your Government agrees with the foregoing proposal, this note and the Embassy's reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia which shall enter into force upon notification of the completion of the respective domestic procedures.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 13 July 1992

To the Embassy of the Republic
of Tunisia in Madrid

¹ Came into force on 24 June 1993, the date on which the Parties notified each other (on 5 April and 24 June 1993) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

II

EMBASSY OF TUNISIA
MADRID

No. 284

The Embassy of Tunisia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 39/15 of 13 July 1992 by which it notified the decision of the Spanish Government to exempt Tunisian citizens from visa fees for entry into Spain.

The Embassy of Tunisia welcomes that decision and has the honour to inform the Ministry that the Tunisian Government agrees to the exemption from visa fees, subject to reciprocity.

The exchange of notes shall constitute the Agreement between the Republic of Tunisia and the Kingdom of Spain which shall enter into force upon completion of the respective domestic procedures.

The Embassy of Tunisia takes this opportunity, etc.

Madrid, 15 July 1992

Ministry of Foreign Affairs
Madrid